UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Foreign language and translation C6 (Arabic)

Code: 101359
ECTS Credits: 6

2025/2026

Degree	Type	Year
Translation and Interpreting	OB	4

Contact

Name: Anna Gil Bardaji

Email: anna.gil.bardaji@uab.cat

Teachers

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Teaching groups languages

You can view this information at the end of this document.

Prerequisites

To take this subject, students must be able to:

- Understand relatively complex written texts in Arabic about personal and general topics belonging to familiar fields (CEFR-FTI B1.2.).
- Produce written texts about personal and general topics belonging to familiar fields (CEFR-FTI B1.1.).
- Understand simple and clear oral texts about everyday issues (CEFR-FTI A2.1.).
- Produce simple oral texts about everyday issues (CEFR-FTI A2.1.).
- Identify and solve basic translation problems of simple and non-specialized narrative, descriptive and informative texts in Modern Standard Arabic (MSA) belonging to the Arabic-Sapnish/Catalan specific pair.

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to continue with the students' development of their communicative skills in Arabic, and to consolidate their ability to translate simple non-specialized texts of different types in Modern Standard Arabic.

2 ECTS will be devoted to language and 4 ECTS to translation.

At the end of the course, students must be able to:

- Understand written texts of different types about personal and general topics belonging to familiar fields (CEFR-FTI B2.1.).

1

- Produce relatively complex written texts about personal and general topics belonging to familiar fields (CEFR-FTI B1.2.).
- Identify and solve translation problems of simple non-specialized literary texts in Modern Standard Arabic.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic, textual and rhetorical knowledge.
5. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
6. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
7. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
8. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of clear verbal texts about general topics.
9. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of texts about general topics of well-known areas of a certain complexity.
10. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
11. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
12. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
13. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the specific translation problems of non-specialised texts.
14. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about general topics.

15. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
16. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
17. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand clear verbal texts about general topics.
18. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
19. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
20. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to translate non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
21. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts about general topics, that are appropriate to their context and possess linguistic correction.
22. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-specialised texts of several topics and styles, and basic specialised texts.
23. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about personal and general topics from well-known areas that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
24. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
25. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know different types of translation problems and errors of basic non-specialised texts of different topics, approaches and styles.
26. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
27. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques to solve translation problems of simple specialised written texts.
28. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
29. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

TRANSLATION

- Personal and group transaltion into Catalan or Spanish of contemporary literary texts written in Modern Standard Arabic (short story, novel, poetry and theater).
- Exercices to strenght reading and lexical skills (in the classroom).
- Set up an exhibition at the FTI hall on a specific topic related to the Arabic contemporary literature (for example, Syrian literature, Arabic literature written by women, etc.).

LANGUAGE

Grammar:

1. Linguistic linkers (follow-up)

2. Specification complement (تمييز)

3. *Nisba* adjectives

4. Verbs of "state" (جملة حال)

5: Consideration verbs (10th form)

6. Conditional clauses

Written and oral comprehension and expression:

Exercises to develop written comprehension of texts of different genres (expository, argumentative, instructive) with an emphasis on contrastivity.
Exercicies to produce written texts (essays and summaries of literary stories based on written or audiovisual material) on topics worked in class.
Exercises to develop oral expression and comprehension, such as presentations, video watching, etc.
Exercises to expand lexicon, improve oral competence and acquire stylistic resources.

Socio-cultural knowledge:

Exercises to expand and deepen the knowledge about the language and the Arab world and culture from a contrastive perspective.
Exerciciesto promote the knowledge of the Arab culture and its connection with the own culture.
Exercices to recognize and take advantage of the learningsituations outside the classroom.
Exercices to development of oral expression and comprehension.
Exercices to expand lexicon, oral competence and acquire stylistic resources.

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Language: Grammar and vocabulary exercises	2	0.08	2, 17
Language: master classes	4	0.16	9, 10
Language: Oral comprehension assessment activities	1.5	0.06	17, 8
Language: oral production assessment activities	1.5	0.06	3
Language: written comprehension assessment activities	4	0.16	18, 19, 9, 10
Language: written production activities	2.5	0.1	2, 16, 23
Translation: Analytical and comprehensive reading of texts in Arabic	30	1.2	18, 19
Type: Supervised			
Language: supervision and review of exercises	4	0.16	18, 19, 9, 10
Language: supervision and review of oral and written activities	3	0.12	1, 2, 3, 4, 18, 19, 17, 16, 15, 9, 10, 8, 23, 22, 24

Translation: Individual translation of texts in Arabic	15	0.6		
Type: Autonomous				
Language: Grammar and vocabulary exercises	5	0.2	16, 23	
Language: written comprehension assessment activities	8	0.32	18, 19, 9, 10	
Language: written production activities	12.5	0.5	2, 16, 23	
Translation: Documentation activities	20	0.8		
Translation: Individual translation of Arabic texts	30	1.2	1, 2, 3, 4, 18, 19, 17, 16, 15, 9, 10, 8, 23, 22, 24	

The contents of the subject will be developed through (1) oral explanations given by the teachers and (2) through wide range of exercises to achieve and systematize these contents.
(1) The oral explanations aim at the comprehension and acquisition of grammatical, lexical and translation contents.
(2) The exercices are a series of activities, such as written production assignments, lexical and gramatical exercises and translation of simple texts extracted from the contemporary Arabic literature.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Language: Grammar knowledge assessment activities	10%	0.5	0.02	2, 16, 23
Language: vocabulary and oral production assessment activities	10%	0.5	0.02	3
Language: written comprehension assessment activities	10%	0.5	0.02	18, 19, 9, 10
Language: written production assessment activities	10%	0.5	0.02	2, 18, 16, 23
Translation: translation of texts and oral presentation	30%	3.5	0.14	1, 2, 3, 4, 6, 5, 18, 19, 17, 16, 15, 14, 9, 10, 8, 25, 26, 12, 13, 20, 23, 22, 21, 7, 24, 29, 11, 27, 28
Translation: Vocabulary and reading exam	30%	1.5	0.06	1, 2, 4, 18, 19, 15, 9, 10, 22, 24

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final grades prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two-thirds) of the final grade for the subject and that they have a weighted average grade of at least 3.5.

The lecturer will inform students, in writing, of the procedure involved when publishing final grades prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final grade be retaken or compensated for. In the case of retakes, the maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event that the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the subject's final grade for the subject, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a grade of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final grade of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from retake activities.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

- Test of grammar, vocabulary and reading comprehension (20%)

- Writing a text in Arabic on a topic of the course (20%)

- Translation of a literary text from Arabic to Catalan or Spanish without a dictionary (15%)

- Oral presentation in Arabic of a literary work originally written in Arabic (15%)

- Vocabulary and reading exam (30%)

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

A) Books, dictionnaries and trainer's guides (hard-copy):

- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: gramática práctica de la lengua árabe.* Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 189. 2ª edición.
- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: textos de lectura.* Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 190. 2ª edición.
- Aguilar Cobos, José David (2017). *El archivo del verbo árabe; cuaderno de ejercicios.* Melilla: Ediciones Albujayra.
- Aguilar, Victoria; Manzano, Miguel Ángel; Pérez Cañada, Luis Miguel; Saleh, Waleed & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2012.* Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Aguilar, Victoria; Pérez Cañada, Luis Miguel & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2009.* Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Baker, Mona (2006). *Translation and Conflict. A Narrative Account.* Oxon-New York: Routledge.
- Castells, Margarita & Cinca, Dolors (2007). *Diccionari àrab-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Castells, Margarita (2017). *La morfologia verbal de l'àrab.* Facsímil sin editor todavía, cedido por la autora.
- Cinca, Dolors (2005). *Oralitat, narrativa i traducció; reflexions a l'entorn de Les mil i una nits*. Vic: Editorial Eumo.
- Corriente, Federico & Ferrando, Ignacio (2005). *Diccionario avanzado árabe-español. Tomo I.* Barcelona: Editorial Herder.
- Corriente, Federico & Mohamed Baba, AhmedSalem Ould (2010). *Diccionario avanzado español-árabe . Tomo II.* Barcelona: Editorial Herder.
- Cortés, Julio (1996). *Diccionario de árabe culto moderno árabe-español.* Barcelona: Editorial Gredos.
- Dickins, James; Hervey, Sándor & Higgins, Ian (2002). *Thinking Arabic Translation. A course in Translation method: Arabic to English*. London-New York: Routledge.
- Elgibali, Alaa & Korica, Nevenka (2014). *Media Arabic. A Coursebook for Reading Arabic News.* Cairo-New York: American University in Cairo Press.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "La recepción de la literatura árabe en España: del etnocentrismo cultural a la multiculturalidad". En: María Cecilia Trujillo Maza ed. Actas del IV Congreso de la Asociación ALEPH. Lectores, editores y audiencia. La recepción en la literatura hispánica. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "Primeras aproximaciones críticas al orientalismo: los orígenes de una controversia". Awraq, Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo, XXV:183-202.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "Traducción, hegemonía e intercambio cultural. La recepción de la literatura marroquí en España". Quimera, 295: 17-24
- Gil-Bardají, Anna (2008). "Orientalismo y traducción". Afkar/Ideas: revista trimestral para el diálogo entre el Magreb, España y Europa, 16:94-98.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "Academic discourses and translation from Arabic: a case study from the Spanish tradition". Babel, International Journal of Translation, 55(4): 381-393.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "Edward Said, treinta años después". La Torre del Virrey, revista de Estudios Culturales, 7:61-66.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "Entre el delito y el deleite: la traducción del universo báquico de Abu Nuwás". Quaderns, Revista de traducció, 16: 265-281.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "La construction sémiotique de l'alterité dans les peritextes de la traduction de Julián Ribera de "L'Histoire de la conquête de l'Espagne" d'Ibnal-Qutiyya de Cordue". Revue Forum. Paris: Press de la Sorbonne Nouvelle. 7(1):39-59.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "Translating al-Andalus: Otherness and Identity Discourses in Conde's "Descripción de España"". Journal of Multicultural Discourses, 4(2):221-236.

- Gil-Bardají, Anna (2009) Traducir al-Andalus: el discurso del Otro en el arabismo español. EUA, Reino Unido: Edwin Mellen Press. 408 p.
- Gil-Bardají, Anna (2010) "Entrevista a Julio César Santoyo". Quaderns, Revista de traducció. 17:271-281.
- Gil-Bardají, Anna (2010) "Los 62 nombres del vino. La traducción de la poesía báquica de Abu Nuwás". Ibáñez Rodríguez, M. et al. (eds.). Vino, lengua y traducción. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid: Soria, 37-46.
- Gil-Bardají, Anna (2016) "La traducción del árabe en España: panorámica histórica". En Quaderns, revista de traducció. Vol 23: 59-78.
- Gil-Bardají, Anna. (2007) "Carne de canon: el arabismo español como traductor del Otro". Quimera, 289:12-19.
- Hernández Martínez, Joana (2009). *Gramática práctica de árabe*. Melilla: Ediciones Albujayra.
- Morales Delgado, Antonio (2014). *Gramática árabe comentada.* Melilla: Ediciones Albujayra.
- Moustaoui Sghir, Adil (2015). *Árabe en los medios de comunicación*. Melilla: Ediciones Albujayra.
- Paradela Alonso, Nieves (2009). *Manual de sintaxis árabe.* Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, Servicios de Publicaciones. 2ª edición.

B) Links to on-line resources:

- Al-Jazeera Learning Arabic:

http://learning.aljazeera.net/en

- Arabic Media:

http://arabic-media.com/arabicnews.htm

- Arabic Resources, Global Wordnet Association:

http://globalwordnet.org/arabic-wordnet/arabic-resources/#0.0.2.1%20Arabic%20Monolingual%20Corpora.|outlin

- Buscador de ideas relacionadas:

http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php

- Carandell Robusté, Juan; Sánchez Ratia, Jaime; Teziti, Ahmed (2008). *Árabe de prensa. Vol. I y II. Con 2 CDs.* Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

http://escueladetraductores.uclm.es/cuadernos-de-la-escuela-de-traductores/

- CREA (Corpus de Referencia del Español Actual):

http://corpus.rae.es/creanet.html

- Diccionari Alcover-Moll:

http://dcvb.iecat.net/

- Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana:

http://www.diccionari.cat/

- Diccionario Al-Baheth:

http://www.baheth.info/

- Diccionario de dialecto egipcio:

http://www.livingarabic.com/egyptian-arabic-dictionary.php

- Diccionario de dialecto marroquí:

http://darijadictionary.com/

- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DREA):

http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014

- Diccionaris en català:

http://www.diccionaris.cat/

- Lexicool árabe-español-árabe:

http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-arabe.asp

- Lexilogos árabe-francés-árabe:

http://www.lexilogos.com/english/arabic_dictionary.htm

- Lexilogos árabe-inglés-árabe:

http://www.lexilogos.com/arabe_langue_dictionnaires.htm

- Mo3jam, Dictionary of Colloquial Arabic (muy básico):

http://en.mo3jam.com/

Software

Microsoft Teams, UAB online platform (Campus Virtual).

Groups and Languages

Please note that this information is provisional until 30 November 2025. You can check it through this link. To consult the language you will need to enter the CODE of the subject.

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Arabic	second semester	morning-mixed